

حقوق بیع کالا

در انگلستان

مایکل فرمستون

ترجمه:

اسمعیل نعلبخت نللی

دانشیار، گروه حقوق خصوصی، دانشگاه قم



مجمع علمی و فرهنگی مجد

سرشناسه	فرمستون، ام. پی، ۱۹۳۳ - م. Furmston, M. P
عنوان و نام پدیدآور	حقوق بیع کالا در انگلستان / مایکل فرمستون؛ ترجمه اسماعیل نعمت‌اللهی.
مشخصات نشر	تهران: مجد، ۱۳۹۶.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۸۴۴-۳
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	فارسی - انگلیسی.
یادداشت	عنوان اصلی: Sale and supply of goods, 3rd ed, 2000.
موضوع	معاملات اموال شخصی و منقول -- انگلستان
موضوع	Sales -- Great Britain
موضوع	معاملات اموال شخصی و منقول -- ویلز
موضوع	Sales -- Wales
نسخه افزوده	نعمت‌اللهی، اسماعیل، مترجم
رده بندی کتب	۱۳۹۶ ج ۴ ف/ ۱۶۵۰ KD
رده بندی دیویدی	۳۴۶/۴۲۰۷۲
شماره ثبت کتاب ملی	۴۸۳۳۶۰۶

هرگونه تکثیر کامل یا قسمی از کتب بدون اجازه پدیدآورنده، یا ناشر خلاف قانون، شرع و اخلاق است.
موارد ثبت کتاب را در دفتر مرکزی «مجد» گزارش فرمایید.

حقوق بیع کالا در انگلستان

میراث فرمستون

ترجمه: اسماعیل نعمت‌اللهی

ویراستار: روح‌الرضا

انتشارات مجد

چاپ اول: ۱۳۹۷ تعداد: ۵۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ و منحصر «مجد» است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۸۴۴-۳

ISBN: 978-600-193-844-3

دفتر مرکزی مجد:

تهران، میدان انقلاب، تقاطع خیابان منیری جاوید و شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۷

تلفن و دورنگار: ۶۶۴۹۵۰۳۴ - ۶۶۴۱۲۰۷۸ - ۶۶۹۶۳۳۸۶

فروشگاه مرکزی: تقاطع خیابان منیری جاوید و شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۹

تلفن: ۶۶۴۸۶۸۷۴ - ۶۶۴۰۹۴۲۲

www.majdlaw.com

E-mail: info@majdlaw.com

کانال رسمی انتشارات مجد در تلگرام: @majdlaw

فهرست مطالب

۱۱	 مقدمه مترجم
۱۳	 فصل ۱: مقدمه
۱۳	 ریشه‌های حقوق بیع
۱۷	 مرز بین حقوق قراردادها و حقوق بیع
۲۰	 آیا قانون بیع کالا یک کُد کامل است؟
۲۲	 بیع‌های داخلی و بین‌المللی
۲۴	 بیع‌های اجاره و بیع‌های مصرفی
۲۷	 فصل ۲: انواع معامله
۲۷	 عرضه غیرقراردادی
۳۳	 بیع کالا/ بیع زمین
۳۵	 معاوضه
۳۸	 قراردادهای کار و مصالح
۴۳	 قراردادهای ساختمانی
۴۵	 تهیه رایگان مصالح
۴۶	 اجاره به شرط تملیک
۵۲	 اجاره
۵۴	 لیزینگ
۵۷	 اهمیت عملی این تمایزات
۵۹	 فصل ۳: مفهوم و اقسام کالا
۵۹	 تعریف کالا
۶۳	 کالای موجود و آنی
۶۵	 کالای معین و نامعین
۶۹	 بیع و توافق بر بیع
۷۱	 فصل ۴: ثمن
۷۱	 مقدمه
۷۲	 طرفین چیزی در مورد ثمن نگفته‌اند
۷۴	 طرفین ثمن را در قرارداد تعیین کرده‌اند
۷۶	 تعیین ثمن به شیوه مورد توافق در قرارداد واگذار شده است
۸۵	 تعیین ثمن با ارزیابی شخص ثالث
۸۷	 نوسانات قیمت

فصل ۵: تسلیم مبیع و پرداخت ثمن.....	۹۳
مقدمه.....	۹۳
پرداخت ثمن.....	۹۴
تسلیم مبیع.....	۱۰۰
قبول.....	۱۲۳
فصل ۶: مالکیت.....	۱۴۵
مقدمه.....	۱۴۵
انتقال مالکیت.....	۱۶۱
شروط راجع به ابقاء مالکیت.....	۱۸۲
انتقال مالکیت در جایی که انتقال دهنده مالک نیست.....	۱۹۹
فصل ۷: کالای غیر موجود، ریسک و عقیم شدن.....	۲۳۵
کالای غیر موجود.....	۲۳۶
نظریه ریسک (زمان).....	۲۴۴
نظریه عقیم شدن.....	۲۵۸
فصل ۸: کالای معیوب.....	۲۷۳
مقدمه.....	۲۷۳
مسئولیت قراردادی: شروط صریح.....	۲۷۸
مسئولیت ناشی از اظهار خلاف واقع.....	۲۹۰
شروط ضمنی.....	۳۱۰
مسئولیت مبتنی بر شبه جرم [مسئولیت مدنی غیر قراردادی].....	۳۵۲
مسئولیت کیفری.....	۳۶۹
فصل ۹: شروط سلب و تحدید مسئولیت.....	۳۷۵
مقدمه.....	۳۷۵
وضعیت در کامن لا.....	۳۸۰
نظارت قانونی بر شروط سلب و تحدید مسوولیت.....	۳۸۱
فصل ۱۰: شیوه‌های جبران خسارت.....	۴۱۹
اصول کلی.....	۴۱۹
خودداری از اجرا، فسخ قرارداد و حق ردّ خریدار.....	۴۲۵
اجرای عین قرارداد.....	۴۴۷
دعوی خسارت.....	۴۵۷
شیوه‌های جبران خسارت مقرر شده توسط طرفین.....	۴۷۵
شیوه‌های جبران خسارت فروشنده نسبت به کالا.....	۴۸۰

مقدمه مترجم

بسم الله الرحمن الرحيم

کتاب مختصری که اینک به فارسی ترجمه می‌شود نوشته یکی از حقوق‌دانان برجسته انگلیسی و صاحب تألیفات معتبری در زمینه حقوق قراردادها است. تجربه چندین ساله اینجانب در تدریس متون حقوقی به زبان انگلیسی و مشاهده ضعف دانشجویان در این درس انگیزه‌ای برای ترجمه این کتاب شد. هدف اصلی در این ترجمه، آموزش عملی شیوه ترجمه متون حقوقی است و به همین دلیل، در ترجمه از روش تحت اللفظی استفاده شد. از این رو با این کتاب اغلب موارد، ارائه ترجمه سلیس و مفهومی، به راحتی امکان‌پذیر بوده، از این بار خردداری شده است. همچنین، با همین هدف بود که تصمیم گرفته شد متن انگلیسی به صورت جمله به جمله پیش از ترجمه فارسی آورده شود تا تطبیق متون با سهولت بیشتری صورت گیرد. فقط در مورد ترجمه مواد قوانین انگلیس بود که به منظور حفظ یک پارچگی متن، این نکته در برخی موارد رعایت نشد، با توجه به انتخاب روش مذکور، حفظ پاراگراف‌ندی متن اصلی تقریباً ناممکن بود و تنها به ذکر شماره مطالب کتاب در ابتدای متن فارسی بسنده شد. به نظر می‌رسد که متن انگلیسی در چند مورد دارای اشکال است که در مورد آن در پاورقی محل مربوط تذکر داده شد. همچنین، شیوه صحیح ارجاع به دعاوی انگلیسی این است که عنوان دعوا به همان صورت انگلیسی آورده شود تا مراجعه به متون اصلی را آسان‌تر کند. به همین دلیل، در ترجمه فارسی، عناوین انگلیسی دعاوی تکرار شده است. متن ترجمه را آقای روح الله رضایی، دانشجوی دکتری حقوق خصوصی دانشگاه قم، ویرایش نمود. با حال، پس از ویرایش ایشان نیز اینجانب مجدداً کل متن را ویرایش نمودم. در ترجمه برخی از اصطلاحات و جملات از چند تن از اساتید، آقایان دکتر عبدالحسین شیروی، دکتر ماشاء الله بناء نیاسری و دکتر ابراهیم عبدی‌پور و نیز از جناب آقای دکتر محمدرضا فخرروحانی نظرخواهی نمودم که در همین جا از ویراستار محترم و اساتید نام‌برده سپاس‌گزارم؛ اما باید متذکر شوم که کاستی‌ها و معایب این ترجمه کلاً بر عهده اینجانب است و بسیار ممنون خواهم بود که اشکالات ترجمه از طریق ناشر محترم برای اینجانب ارسال شود.